



REGULAMIN OKRESU PRZYGOTOWAWCZEGO DLA KANDYDATÓW DO STPJM

Zatwierdzony przez Nadzwyczajny Walny Zjazd Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego
Uchwałą nr 3/24/02/18 wraz z aktualizacją wprowadzoną przez Zarząd dnia 12.12.2024

Regulamin wchodzi w życie 1 stycznia 2025 roku.

Opieka nad kandydatami do STPJM jest realizacją celu statutowego
(§ 7. pkt 5 o brzmieniu: „opieka nad adeptami sztuki tłumaczenia, w tym praca z młodzieżą”).

1. KANDYDAT DO STPJM

- 1.1. Kandydatem do STPJM może zostać pełnoletni obywatel Rzeczypospolitej Polskiej lub cudzoziemiec, także zamieszkały poza granicami Polski, mający pełną zdolność do czynności prawnych i niepozbawiony praw publicznych.
- 1.2. Kandydat do STPJM jest osobą z co najmniej średnim wykształceniem.
- 1.3. Kandydat do STPJM nie jest członkiem Stowarzyszenia. To osoba odbywająca okres przygotowawczy w celu uzyskania członkostwa w STPJM.
- 1.4. Stowarzyszenie sprawuje pieczę nad kandydatami do STPJM – udziela porad i wspiera kandydatów w okresie przygotowawczym.

2. ZASADY ODBYWANIA OKRESU PRZYGOTOWAWCZEGO

- 2.1. Przez okres przygotowawczy rozumie się dwuletni okres nauki kandydata, w trakcie którego kandydat realizuje działania rozwojowe zgodne z celami okresu przygotowawczego oraz uzyskuje punkty wymagane do przystąpienia do komisji kwalifikacyjnej.
- 2.2. Okres przygotowawczy trwa 24 miesiące z możliwością skrócenia w uzasadnionych przypadkach, lecz nie mniej niż do 12 miesięcy, pod warunkiem, że kandydat uzyska 40 punktów według zasad ujętych w tabeli w niniejszym regulaminie. Decyzję taką podejmuje Zarząd na wniosek kandydata. Wniosek dotyczący skrócenia okresu próbnego rozpatrzony będzie przez Zarząd w terminie do 30 dni.
- 2.3. W czasie okresu przygotowawczego kandydat do STPJM nie płaci składki członkowskiej.
- 2.4. W czasie okresu przygotowawczego kandydat do STPJM ponosi 100% kosztów warsztatów, szkoleń, kursów, obozów i innych form wsparcia dla tłumaczy organizowanych przez STPJM.
- 2.5. W czasie okresu przygotowawczego kandydat do STPJM ma obowiązek uzyskania 40 punktów za udział w aktywnościach rozwoju zawodowego, uczestnictwie w środowisku Głuchych, wsparciu organizacji.
- 2.6. Punkty uzyskuje się w trzech kategoriach stanowiących filary rozwoju zawodowego w STPJM



A. Aktywny rozwój zawodowy

a. Aktywności ustrukturyzowane (formalne):

1. Szkolenia i warsztaty:
 - Udział w szkoleniach dla tłumaczy PJM organizowanych przez STPJM lub inne instytucje.
 - Warsztaty doskonalące umiejętności tłumaczeniowe, np. tłumaczenia w środowisku medycznym lub prawnym
 - Specjalistyczne kursy językowe PJM np. terminologia medyczna w PJM, słownictwo związane ze środowiskiem LGBT w PJM.
2. Kursy:
 - Kursy językowe (języki migowe inne niż PJM, IS, języki foniczne).
 - Kursy technologiczne dotyczące narzędzi wspierających tłumaczenia (np. platformy do tłumaczeń online).
3. Konferencje:
 - Uczestnictwo jako słuchacz lub prezentacja prelekcji, plakatu.
 - Organizowanie konferencji lub sesji tematycznych.
4. Webinaria i seminaria:
 - Udział w zdalnych formach edukacyjnych, potwierdzonych certyfikatem.
5. Superwizje i mentoring:
 - Udział w formalnych superwizjach z doświadczonym tłumaczem.
 - Pełnienie roli mentora dla innych tłumaczy lub bycie osobą mentorowaną.
6. Studia:
 - Studia wyższe (np. magisterskie z tłumaczenia/deaf studies/filologii migowej).
 - Podyplomowe kursy zawodowe.
7. Publikacje:
 - Przygotowanie i prezentacja artykułów naukowych lub materiałów szkoleniowych.
8. Zaplanowana obserwacja członka rzeczywistego w pracy:
 - Obserwacja z umówieniem się, feedbackiem, rozmową podsumowującą. Kandydat może dokonać kilku obserwacji w ciągu roku, jednak każda powinna dotyczyć innego członka rzeczywistego STPJM. Za każdą obserwację kandydat otrzymuje +1 punkt, a członek rzeczywisty, który zgodził się na współpracę, +0,5 punktu.

b. Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne):

1. Samodzielna lektura:
 - Czytanie literatury naukowej (artykułów, książek, raportów).
 - Śledzenie branżowych publikacji i aktualności (np. blogi, vlogi, podcasty, materiały publikowane przez organizacje zawodowe).
2. Analiza informacji zwrotnej:
 - Otrzymywanie i analiza feedbacku od klientów, współpracowników lub odbiorców tłumaczenia.
3. Obserwacje:

- Obserwacja innych tłumaczy podczas pracy (np. na konferencjach), przygotowanie feedbacku, analiza tłumaczenia.
- Oglądanie nagrań z tłumaczeniami i analiza ich jakości (ze wskazaniem rodzaju nagrań).
- 4. Refleksje zawodowe:
 - Pisanie notatek i autorefleksji po wykonanych tłumaczeniach.
 - Opracowanie indywidualnego planu rozwoju zawodowego.
- 5. Nieformalne mentoringi:
 - Konsultacje z innymi tłumaczami w ramach koleżeńskiej wymiany doświadczeń.
- 6. Przygotowanie materiałów:
 - Tworzenie własnych narzędzi, np. glosariuszy lub baz terminologicznych.
- 7. Konsultacje tematyczne:
 - Dyskusje z ekspertami z danej dziedziny (np. lekarzami, prawnikami).
- 8. Analiza nagrań:
 - Przegląd i analiza nagrań własnych tłumaczeń w celu identyfikacji błędów lub obszarów do poprawy.

B. Aktywne uczestnictwo w środowisku Głuchych

- a. Udział w wydarzeniach organizowanych przez społeczność Głuchych.
- b. Tłumaczenia wolontaryjne, wolontaryjna koordynacja tłumaczeń.
- c. Współpraca z organizacjami i działaczami głuchymi, np. działanie społeczne w innej fundacji lub stowarzyszeniu na rzecz środowiska osób głuchych.

C. Wsparcie organizacji - STPJM

- a. Wolontariat na rzecz STPJM, np. praca w Zarządzie, komisjach czy grupach roboczych.
- b. Punktacja:

- Grupy robocze: 1 punkt za członkostwo, +1 punkt za koordynację.
- Udział w Walnym Zjeździe jako obserwator: 2 punkty.
- Przygotowywanie filmów informacyjnych lub promocyjnych: 0,5 pkt

2.7. Obliczanie punktów za wydarzenia:

- Uczestnictwo w wydarzeniu lub aktywności: w większości to 1 punkt za każde 4 godziny udziału (Szczegółowa punktacja została przedstawiona w załączniku nr 1 do regulaminu, natomiast przykładowo wypełniona tabela znajduje się w załączniku nr 2.)
- Prelegent lub organizator: +1 punkt za wydarzenie.
- Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne) nie mogą stanowić więcej niż 30% punktów w danym roku.
- Aktywny rozwój zawodowy (szkolenia, kursy, konferencje) związany z wyjazdem zagranicznym: +1 punkt, a z wyjazdem poza miejsce zamieszkania: +0,5 punktu.

2.8. Rozliczenie punktów:

- Punkty CPD są przyznawane za aktywności zgodne z zasadami etyki i standardami STPJM.
- Obowiązek zgłoszenia aktywności realizowany jest poprzez interaktywną tabelę CPD.¹
- Potwierdzenie udziału w szkoleniach, webinarjach i innych formach na prośbę Zarządu powinno być udostępnione w okresie weryfikacji punktów.

¹ Przykładowo wypełniona tabela stanowi załącznik do regulaminu.

- Punktów nie przyznaje się za tłumaczenia zarobkowe.²
- Punkty są podliczane 31 grudnia każdego roku. Zarząd ma 14 dni na weryfikację punktów.
- W roku kończącym okres przygotowawczy zarząd zatwierdza raport kandydata i zaprasza go na komisję kwalifikacyjną na członka STPJM (o której mowa w punkcie 4.2).

2.9. Spośród wydarzeń wymienionych w punkcie 2.6 kandydat ma obowiązek:

1. uczestniczyć w szkoleniu wprowadzającym z etyki.
2. uczestniczyć w co najmniej dwóch szkoleniach dedykowanych tłumaczom PJM (organizowanym przez STPJM lub inne instytucje) na żywo i jednym on-line, lub trzech na żywo,
3. dwukrotnie obserwować członka rzeczywistego w pracy.

Pozostałe punkty zdobywa wybierając dowolne wydarzenia wskazane w punkcie 2.6. Pojedynczy rodzaj aktywności nie powinien dominować powyżej 40% (poza szkoleniami dedykowanymi dla tłumaczy PJM, które nie mają limitu). Ważne jest aby aktywności podejmowane w trakcie okresu przygotowawczego były różnorodne.

3. ZASADY PRZERWANIA I ZAWIESZENIA OKRESU PRZYGOTOWAWCZEGO

3.1. Przerwanie okresu przygotowawczego może nastąpić:


1. na wniosek kandydata,
2. decyzją Zarządu STPJM w sytuacji jawnego niewywiązywania się kandydata z obowiązków zawartych w kontrakcie. W takiej sytuacji kandydat może odwołać się od decyzji Zarządu w ciągu 30 dni od daty Uchwały Zarządu o przerwaniu okresu próbnego.

3.2. Zawieszenie okresu przygotowawczego może nastąpić na pisemny wniosek kandydata wraz z uzasadnieniem prośby o zawieszenie. Zarząd rozpatruje wniosek w terminie 14 dni od jego otrzymania. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia, Zarząd wraz z kandydatem ustala datę rozpoczęcia i zakończenia zawieszenia okresu przygotowawczego. Okres przygotowawczy ulega wydłużeniu o czas zawieszenia.

4. PROCEDURA KWALIFIKACYJNA

- 4.1. Zarząd STPJM przeprowadza rozmowę z kandydatem, podczas której kandydat wykonuje na żywo tłumaczenie w dwóch kierunkach. Po rozmowie Zarząd obraduje i podejmuje decyzję o przyjęciu kandydata na okres przygotowawczy lub o odrzuceniu jego kandydatury. Decyzja jest przekazywana kandydatowi ustnie lub elektronicznie. Na prośbę kandydata Zarząd sporządza pisemne uzasadnienie decyzji o odrzuceniu w formie elektronicznej.
- 4.2. Po zakończeniu okresu przygotowawczego Zarząd ponownie przeprowadza rozmowę z kandydatem i przyjmuje go na członka rzeczywistego STPJM, odrzuca jego kandydaturę lub rekomenduje przedłużenie okresu przygotowawczego wraz ze wskazówkami odbycia go.
- 4.3. W przypadku odrzucenia kandydatury kandydat ma prawo odwołać się do Zarządu STPJM w ciągu 30 dni od daty Uchwały Zarządu.
- 4.4. Procedurę kwalifikacyjną przeprowadzają członkowie Zarządu oraz zaproszone przez Zarząd osoby spośród członków rzeczywistych STPJM.
- 4.5. Po rozmowie z kandydatem Zarząd wydaje w razie potrzeby indywidualne rekomendacje co do dalszego rozwoju językowego.
- 4.6. Po rozmowie z kandydatem Zarząd podpisuje z kandydatem indywidualny kontrakt.
- 4.7. Po zakończeniu okresu przygotowawczego Zarząd wydaje opinię o stopniu przygotowania kandydata do członkostwa na podstawie zapoznania się z raportem ewaluacyjnym kandydata, zapoznania się ze zdobytą przez kandydata punktacją, rozmowy z kandydatem.

² Często członkinie, członkowie oraz kandydaci pytają o możliwość uzyskania punktów za pracę zawodową. Stowarzyszenie zrzesza tłumaczy i tłumaczki PJM, co oznacza, że osoby te wykonują tłumaczenia zawodowo. Bycie członkiem lub członkinią Stowarzyszenia zakłada aktywne działanie w zawodzie tłumacza PJM. Natomiast aktywności szkoleniowe, które koncentrują się na doskonaleniu warsztatu zawodowego, są traktowane jako działania dodatkowe, wykraczające poza obowiązki związane z realizacją zleceń tłumaczeniowych. Dlatego też punkty CPD nie są przyznawane za standardowe tłumaczenia zarobkowe.

- 
- 4.8. Kandydat, który był wcześniej członkiem Stowarzyszenia, odbywa roczny okres przygotowawczy i ma obowiązek zdobycia minimum 20 punktów zgodnie z zasadami opisanymi w punkcie 2.6, z możliwością uzyskania większej liczby punktów.
 - 4.9. Kandydat w uzasadnionych przypadkach może wnioskować do Zarządu o skrócenie okresu przygotowawczego.

Załącznik nr 1 do regulaminu okresu przygotowawczego dla kandydatów do STPJM

KATEGORIA		punkty	opcje dodatkowe	Dodatkowe Punkty (punkty dodatkowe można sumować)	
Aktywny rozwój zawodowy	Aktywności ustrukturyzowane (formalne):	Szkolenia i warsztaty (bez limitu)	4h = 1 punkt, np. 2 dniowe szkolenie = 4 pkt	Organizacja / wolontariat prowadzenie Wyjazdowe – zagraniczne Wyjazdowe – poza miejsce zamieszkania w PL	+ 1 punkt + 1 punkt + 0,5 pkt
		Kursy	15h = 2pkt, np. 60h kurs IS = 8pkt	Organizacja / wolontariat prowadzenie	+ 1 punkt
		Konferencje	4h = 1pkt, Np. konferencja 1-dniowa = 2pkt	Organizacja / wolontariat prelekcja / plakat	+ 1 punkt
				Wyjazdowa – zagraniczna	+ 1 punkt
				Wyjazdowa – poza miejsce zamieszkania w PL	+ 0,5 pkt
		Webinaria i seminaria	4h = 1pkt, Np. 2h webinar = 0,5pkt	Organizacja / wolontariat / prelekcja	+ 1 punkt (punkty dodatkowe można sumować, np. prelekcja + wolontariat 2pkt)
		Superwizje i mentoring	4h = 1pkt, np. spotk. superwizyjne 4h = 1 pkt	Organizacja / wolontariat	+ 1 punkt (punkty dodatkowe można sumować)
		Studia	rocznie max 8 pkt		
		Publikacje	1 publikacja PL – 2 pkt	zagraniczna	+ 2 pkt
		Obserwacje	dla kandydata – 1 obserwacja 1pkt		
	Inne				
	Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne): max 30%- rocznie (6 pkt)	Samodzielna lektura	4h = 1 pkt np. przeczytanie i analiza 2 artykułów = 1 pkt		
		Analiza informacji zwrotnej	4h = 1pkt		
		Obserwacje	4h = 1pkt		
		Refleksje zawodowe	4h = 1pkt		
		Nieformalne mentoringi	4h = 1pkt		
		Przygotowanie materiałów	4h = 1pkt		
		Konsultacje tematyczne	4h = 1pkt		
		Analiza nagrań	4h = 1pkt		
Inne	4h = 1pkt				
Uczestnictwo w środowisku Głuchych	Wydarzenia	4h = 1pkt			
	tłumaczenia	4h = 1pkt	koordynacja tłumaczy (też pro bono)	+ 1 punkt	
	Inne NGO	rocznie max 8 pkt			
	Inne	4h = 1pkt			
Wsparcie organizacji - STPJM	Grupy robocze	1 pkt	Koordinacja grupy roboczej	+ 1 punkt	
	Walny Zjazd	2 pkt			
	Promocja	4h = 1pkt np. przygotowanie filmiku 0,5 pkt			
	Inne	4h = 1pkt			

ZAŁĄCZNIK NR 2 DO REGULAMINU - PRZYKŁADOWA KARTA		OPIS PRZYKŁADOWYCH AKTYWNOŚCI	TYTUŁ I TERMIN WYDARZENIA	CZAS TRWANIA WYDARZENIA (4h=1pkt)	ROLA W WYDARZENIU	PUNKTACJA WG KANDYDATA	AKCEPTACJA ZARZĄDU	
Aktywny rozwój zawodowy	Aktywności ustrukturyzowane (formalne):	Szkolenia i warsztaty (bez limitu)	Udział w szkoleniach dla tłumaczy PJM organizowanych przez STPJM lub inne instytucje. Warsztaty doskonalące umiejętności tłumaczeniowe, np. tłumaczenia w środowisku medycznym lub prawnym. Specjalistyczne kursy językowe PJM np. terminologia medyczna w PJM	30.11-1.12.2024 warsztaty dla tłumaczy PJM " terminologia związana z LGBT", Instytut Spraw Głuchych	16h	uczestniczka	4	4h x 4 - 4pkt
		Kursy	Kursy językowe (np. inny język migowy niż PJM, IS, języki foniczne). Kursy technologiczne dotyczące narzędzi wspierających tłumaczenia (np. platformy do tłumaczeń online)	Kurs IS – poziom średnio zaawansowany, 19.10-17.11 Fundacja FONIS,	60h	uczestniczka	8	15h x 4 x 2pkt - 8 pkt
		Konferencje	Uczestnictwo jako słuchacz lub prezentacja prelekcji, plakatu. Organizowanie konferencji lub sesji tematycznych	"Głusi i słyszący - razem w przyszłość" konferencja STPJM	8h	uczestniczka i wolontariuszka	3	4h x 2 - 2 pkt +1 pkt za wolontariat
		Webinaria i seminaria	Udział w zdalnych formach edukacyjnych, potwierdzonych certyfikatem.					
		Superwizje i mentoring	Udział w formalnych superwizjach z doświadczonym tłumaczem. Pełnienie roli mentora dla innych tłumaczy lub bycie osobą mentorowaną.					
		Studia	Studia wyższe (np. magisterskie z tłumaczenia/deaf studies/filologii migowej). Podyplomowe kursy zawodowe.					
		Publikacje	Przygotowanie i prezentacja artykułów naukowych lub materiałów szkoleniowych.					
		Obserwacje	Zaplanowana obserwacja członka rzeczywistego w pracy Obserwacja z umówieniem się, feedbackiem, rozmową podsumowującą. Kandydat może dokonać kilku obserwacji w ciągu roku, jednak każda powinna dotyczyć innego członka rzeczywistego STPJM. Za każdą obserwację kandydat otrzymuje +1 punkt, a członek rzeczywisty, który zgodził się na współpracę, +0,5 punktu.	Udział w obserwacji z członkiem STPJM: "Imię i nazwisko" 4.06 i "imię i nazwisko" 12.10.	4h	obserwowana + rozmowa podsumowująca	2	1 punkt za każdą obserwację
	Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach	Klub czytelniczy STPJM x2	2h		0,5		
	Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne): max 30% (6 kt)	Samodzielna lektura	Czytanie literatury naukowej (artykułów, książek, raportów). Śledzenie branżowych publikacji i aktualności.	przeczytanie 2 artykułów na Klub czytelniczy	4h		1	
		Analiza informacji zwrotnej	Otrzymywanie i analiza feedbacku od klientów, współpracowników lub odbiorców tłumaczenia.					
		Obserwacje	Obserwacja innych tłumaczy podczas pracy (np. na konferencjach), przygotowanie feedbacku, analiza tłumaczenia. Oglądanie nagrań z tłumaczeniami i analiza ich jakości (ze wskazaniem rodzaju nagrań).					
		Refleksje zawodowe	Pisanie notatek i autorefleksji po wykonanych tłumaczeniach. Opracowanie indywidualnego planu rozwoju zawodowego.	opracowanie planu rozwoju na 2025	4h		1	
		Nieformalne mentoringi	Konsultacje z innymi tłumaczami w ramach koleżeńskiej wymiany doświadczeń.	konsultacja odnośnie do tłumaczenia związanego z matematyką	2h		0,5	
		Przygotowanie materiałów	Tworzenie własnych narzędzi, np. glosariuszy lub baz terminologicznych.					
		Konsultacje tematyczne	Dyskusje/konsultacje z ekspertami z danej dziedziny (np. lekarzami, prawnikami).					
		Analiza nagrań	Przegląd i analiza nagrań własnych tłumaczeń w celu identyfikacji błędów lub obszarów do poprawy.	analiza swojego tłumaczenia webinaru dostępnego po tłumaczeniu na YT z 4.03.2024	2h		0,5	
	Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach						
Uczestnictwo w środowisku Głuchych	Wydarzenia	Udział w wydarzeniach organizowanych przez społeczność Głuchych						
	tłumaczenia	Tłumaczenia wolontaryjne, wolontaryjna koordynacja tłumaczeń.						
	działalność społeczna	Współpraca z organizacjami i działaczami głuchymi, np. działanie społeczne w innej fundacji lub stowarzyszeniu na rzecz środowiska osób głuchych.	wolontariat w Kole PZG	60h		8	rocznie max 8 punktów	
	Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach						
Wsparcie organizacji - STPJM	Grupy robocze	Udział w grupie roboczej / koedynacja grupy roboczej						
	Walny Zjazd	Udział w Walnym Zjeździe jako obserwator: 1 punkt. (raz na dwa lata)	udział jako obserwatorka 06.2024			1		
	Promocja	Przygotowywanie filmów informacyjnych/promocyjnych	filmik o konferencji STPJM			0,5		
	Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach						
SUMA						30		